



## Traduccions de Joan Vinyoli en antologies i revistes

Llengües de l'estat espanyol:

### Espanyol:

*Antología de poetas catalanes contemporáneos*. Traducció de Paulina Crusat. Madrid: Rialp, 1952.

*Antología poética de la lengua catalana*. Traducció de Félix Ros. Madrid: Editora Nacional, 1965.

*Poetas catalanes contemporáneos*. Traducció de José Agustín Goytisolo. Barcelona: Biblioteca Breve de Seix Barral, 1968. [La primera part conté poemes de: Josep Carner, Carles Riba, J. V. Foix, Joan Salvat-Papasseit i Marià Manent. La segona de: Pere Quart, Bartomeu Rosselló-Pòrcel, Salvador Espriu, Joan Vinyoli i Gabriel Ferrater]

VINYOLI, Joan. *Cuarenta poemas*. Selecció, traducció i pròleg de José Agustín Goytisolo. Barcelona: Lumen, 1980.

VINYOLI, Joan. *Alguien me ha llamado*. Edició bilingüe. Traducció de José Agustín Goytisolo. Pròleg de Josep M. Sala-Valldaura. Barcelona: Llibres del Mall, 1986.

*La medida de un hombre*. Traducció de Fernando Güell i Lourdes Valls. Madrid: Visor, 1990.

*Veintiún poetas catalanes para el siglo XXI*. Edició bilingüe. Selecció, traducció, pròleg i notes bibliogràfiques de José Agustín Goytisolo. Barcelona: Lumen, 1996. [Conté els mateixos poemes que l'antologia del 1968 i, a més, els poemes de Vicent Andrés i Estellés, Blai Bonet, Màrius Sampere, Joan Margarit, Marta Pessarrodona, Narcís Comadira, Francesc Parcerisas, Pere Gimferrer, Pere Rovira, Maria-Mercè Marçal i Àlex Susanna]

*Veintiún poetas catalanes para el siglo XXI*. Edició bilingüe. Selecció, traducció, pròleg i notes bibliogràfiques de José Agustín Goytisolo. Barcelona: Lumen, 1996. [Conté els mateixos poemes que l'antologia del 1968 i, a més, els poemes de Vicent Andrés i Estellés, Blai Bonet, Màrius Sampere, Joan Margarit, Marta Pessarrodona, Narcís Comadira, Francesc Parcerisas, Pere Gimferrer, Pere Rovira, Maria-Mercè Marçal i Àlex Susanna]

VINYOLI, Joan. *Y que el silencio queme por los muertos*. Traducció de Carlos Marzal i Enric Sòria. València: Pre-Textos, 2010.

VINYOLI, Joan. *Ahora que es tarde*. Traducció de María de Luís. Madrid: Huerga & Fierro, 2012.

Altres llengües europees:

### Alemany:

*Ein Spiel von Spiegeln: Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts*. Traducció de Tilbert Dídac Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning. Edició especial amb una litografia en color signada per Antoni Tàpies i numerada. Leipzig: Reclam 1987. [2a ed. 1991. Altres edicions: Munic: Beck, 1987; Frankfurt: Büchergilde Gutenberg 1987]

«Gedichte» a *Sprache im technischen Zeitalter*. [Berlín], núm. 212 (desembre 2014), p. 455-463 [Tria i traducció d'Àxel Sanjosé].

### Anglès:

«Game»; «Self-Portrait at Sixty-Five»; «It is a nightmare...». Traducció de Deborah Bonner. *Catalan Writing 8* [Barcelona: ILC] (abril 1992), p.33.37.

*Light off Water. XXV Catalan Poems 1978-2002*. Traducció d'Anna Crowe i Christopher Whyte. Manchester: Scottish Poetry Library, 2007.

### Croat:

"Mladom pjesniku...", Autoportret, s blatom i rubinima", "Mrkla noc" a *Bikova koža. Mala antologija katalonskog modernog pjesništva*. Traducció de Tonko Marojević. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, 1987. ["A un poeta jove"; "Autoretrat, amb fang i robins"; "Negra nit"]

### Eslovè:

"Mlademu pesniku, ki je menda umrl na vojski zunaj domovine"; "Pod večer", "Nekdo me je poklical", "Proti virom", "Petelin na strehi" a *Katalonska lirika XX. stoletja*. Pròleg d'Àlex Broch. Traducció de Niko Košir. Ljubljana: Cankarjeva založba 1982.

#### Francès:

*Promenade d'anniversaire et autres poemes*. Traducció de Patrick Gifreu. París: Éditions de la Différence, 1990.

*Huit siècles de poésie catalane*. Traducció de Jean-Claude Morera. París: Harmattan, 2010.

#### Hongarès:

"A források felé"; "Valaki szólított"; "Most is ott"; "A szikla"; "Kakas"; "A magányos kő"; "Hé ttől kilencig" a *Körtánc fantomokkal*. Traducció de György Jánosházy. Bucarest (sic): Krietrion, 1972.

["Cap a les deus", "Algú m'ha cridat", "Sempre allí", "La roca", "Gall", "La pedra solitària", "De set a nou"]

*Ész és mámor*. Traducció de Déri Balázs. Budapest: Íbisz, 1997.

#### Italià:

*Poeti catalani*. Traducció de Livio B. Wilcock. Milà: Bompiani, 1962.

#### Neerlandès:

*Een Catalaans Bericht*. Introducció i traducció de Bob de Nijs, Lier: De Bladen voor de Poezie, 1968. [Antologia de poesia catalana de Joan Maragall fins a Salvador Espriu i Pere Quart]

*Een morgenland, Een Avondland*. Edició bilingüe. Introducció i traducció de Bob de Nijs. Brusel·les: PEN flamenc, 1978. [14 poetes catalans, 14 poetes flamencs]

*De koele hoeken en kanten van de schaduw*. Antologia] Selecció de Rafael Alemany i Vicent Martínes. Traducció de Bob de Nijs. Portada d'Antoni Tàpies. Altea (Alacant): Point International Poetry&Correspondance, 1990.

#### Portuguès:

*Antologia de poesia catala contemporanea*. Traducció de Stella Leonardos. Sao Paulo: Monfort, 1969.

#### Rus:

*Ogony i rozi: iz sovremennoy katalonskoy paezii*. A cura d'E. Solonovic. Traducció de S. Gontxarenko, P. Gruixko, M. Samaieva. Presentació de Marina Abràmova. Moscou: Progress, 1981.

#### Serbi:

*Daleki grad*. Traducció de Jovan Horvat. Belgrad: Alexandria Press, 2003.

#### Suec:

*Tio katalanska poeter*. Traducció de Lluís Solanes en col·laboració amb Arne Lundgren. Göteborg: Fabian, 1987. [Guerau de Liost, J.V.Foix, Pere Quart, Agustí Bartra, Joan Vinyoli, Joan Brossa, Gabriel Ferrater, Vicent Andrés Estellés, Miquel Martí i Pol i Pere Gimferrer]

#### Turc:

*Cagdas katalan siir irmagi*. Traducció d'Özhan Ozan. Istanbul: Era Yayincilik, 1995 (?).

Llengües de la resta del món:

#### Xinès:

*Katalan Xiandai Shixuan*. Traducció de Wang Yangle. Beijing: Renmin Wenxue Chu Banshe, 1991.